

Condizioni Generali di Vendita - General Conditions of Sale

Tutte le forniture effettuate dal Venditore saranno esclusivamente regolate dalle seguenti Condizioni Generali di Vendita.

Qualsiasi clausola o condizione stabilita dal Compratore è nulla e priva di effetti quando sia in contrasto con le condizioni sottoriportate.

1. Invito a proporre l'ordine, ordine e conferma d'ordine

1.1. Il Preventivo eventualmente inviato dal Venditore, recante, tra l'altro, la descrizione, le caratteristiche tecniche ed i prezzi della merce, non costituisce, in alcun caso, una proposta contrattuale di vendita, bensì un mero invito a proporre l'ordine. Le condizioni presenti in detto invito a proporre l'ordine sono destinate a perdere ogni validità ed efficacia decorsi trenta giorni dal loro invio al Cliente, salvo che entro il predetto termine il Venditore non riceva l'Ordine dal Cliente medesimo.

1.2. Ogni Ordine inviato dal Compratore è da intendersi come una proposta irrevocabile d'acquisto, destinata a rimanere efficace per trenta giorni, decorrenti dalla data della sua regolare ricezione da parte del Venditore, salvo esplicita deroga indicata di volta in volta da quest'ultimo.

1.3. L'Ordine del Compratore deve necessariamente contenere l'indicazione delle quantità e le designazioni dei prodotti richiesti.

1.4. Il semplice invio dell'Ordine da parte del Compratore implicherà, per ciò solo, l'integrale presa visione e la conoscenza da parte del Compratore stesso di tutte le presenti Condizioni Generali di Vendita, le quali, per tanto, dovranno così intendersi integralmente accettate senza limitazioni e riserve dai Contraenti.

1.5. Ogni Ordine del Compratore diviene vincolante per il Venditore unicamente quando quest'ultimo invierà la Conferma d'Ordine al Compratore.

1.6. Le indicazioni riportate su cataloghi, prospetti e listini non impegnano il Venditore, che si riserva la facoltà di apportare qualsiasi modifica ai propri prodotti e ai prezzi relativi; per tanto, il Venditore si considera vincolato esclusivamente da quanto riportato sulla sua Conferma d'Ordine.

1.7. Nella stesura dei cataloghi del Venditore è stata dedicata la massima attenzione al fine di assicurare l'accuratezza dei dati; per altro, il Venditore non è responsabile per eventuali errori od omissioni ivi riscontrati, risultando vincolante ed impegnativo per le Parti unicamente quanto riportato nell'Ordine, nella Conferma d'Ordine e nelle presenti Condizioni Generali di Vendita.

2. Conclusione del contratto

2.1. Il contratto di compravendita si considera concluso solo con l'espressa accettazione da parte del Venditore, attraverso l'emissione della Conferma d'Ordine.

3. Prezzi

3.1. I prezzi contrattuali sono quelli riportati sulla Conferma d'Ordine e si intendono per merce resa Ex Works (ovvero EXW), in base agli Incoterms (International Commerce Terms).

3.2. Qualsiasi modifica al contratto, richiesta successivamente alla sua conclusione dal Compratore, non avrà valore ed efficacia se non accettata per iscritto dal Venditore, con l'eventuale precisazione dei nuovi termini di consegna, del prezzo e delle modalità di pagamento.

3.3. I prezzi riportati sulla Conferma d'Ordine potranno essere variati dal Venditore al momento della consegna, in forza ed in conformità di quanto stabilito dalla clausola "revisione prezzo" riportata sul Preventivo iniziale del Venditore ovvero nella stessa Conferma d'Ordine.

4. Termini di consegna

4.1. I termini di consegna riportati sulla Conferma d'Ordine sono indicativi, salvo l'impegno del Venditore, ove possibile, di osservarli.

4.2. Resta inteso che, stante la natura indicativa dei termini di consegna, il Venditore in nessun caso potrà essere ritenuto responsabile dei danni, anche indiretti, che dovessero derivare al Compratore da ritardi nella consegna.

4.3. Resta, per altro, in facoltà del Venditore di prorogare il termine di consegna ovvero di sospendere la consegna del materiale oggetto del contratto, ad insindacabile discrezione del Venditore medesimo:

a) quando il Compratore non rispetti le condizioni di pagamento convenute ovvero ritardi l'adempimento di propri obblighi contrattuali (come, a titolo solo esemplificativo, la costituzione di garanzie, l'emissione e la consegna di titoli di credito, nonché altri adempimenti finanziari), anche relativi a precedenti rapporti con il Venditore;

b) in caso di forza maggiore o di eventi quali, a titolo solo esemplificativo: serra-ta, scioperi, totali o parziali, astensioni dal lavoro, epidemia, guerra, requisizione, incendio, inondazione, incidenti di lavorazione, interruzioni o ritardi nei trasporti, mancanza od insufficienza di energia motrice e, comunque, in presenza di ogni altro evento non dipendente da causa imputabile al Venditore o ai suoi Fornitori;

c) quando il Compratore non fornisca in tempo utile i dati necessari alla esecuzione della fornitura e/o i materiali che si è riservato di fornire al Venditore;

d) quando siano intervenute modifiche nell'Ordine, quantunque accettate dal Venditore;

e) in caso di difficoltà nell'approvvigionamento di materie prime.

Nei casi in cui la sospensione della fornitura ovvero la proroga dei termini di consegna sia dipesa da cause, a qualunque titolo, riferibili al Compratore (così, a titolo esemplificativo, nelle ipotesi riportate al precedente capoverso sublett. a, c, d), il

All sales entered into by the Vendor are to be governed exclusively by the following General Conditions of Sale.

Any clause or condition drawn up by the Buyer shall become null and void if found to be in conflict with the following conditions.

1. Quotes, orders and order acknowledgements

1.1. Estimates issued by the Vendor, including the description, technical features and prices of the goods shall not in any case be considered as a binding sales agreement, but rather a quote. The conditions set forth in said quote shall lose all validity and effect thirty days from the time they are transmitted to the Customer, unless the Vendor receives an Order from the Customer in the meantime.

1.2. Any order sent by the Buyer shall be understood as an irrevocable purchase proposal, which shall be valid for 30 days, from the date it was received by the Vendor, unless said term is explicitly extended by the latter from time to time.

1.3. The Buyer's Order must include indication of the quantity and name of the products required.

1.4. The mere sending of the Order by the Buyer shall imply that the Buyer has read and is familiar with all these General Conditions of Sale, which shall consequently be fully accepted unconditionally and without restriction by the Parties.

1.5. Buyer's Orders only become binding for the Vendor after the latter has sent an Order Acknowledgement to the Buyer.

1.6. Information provided in catalogues, schedules and price-lists is not binding for the Vendor, which reserves the right to make any modification whatever to its products and to prices thereof in view of which, the Vendor is to be considered bound only by such details as appear in the relative Order Acknowledgements

1.7. The Vendor's catalogues have been drawn up with the utmost attention in order to ensure the accuracy of information, however, the Vendor declines responsibility for any errors or omissions contained in the same, as the Parties are only bound by the contents of Orders, Order Acknowledgements and these General Conditions of Sale.

2. Conclusion of the contract

2.1. The contract of sale shall only be considered as concluded with the Vendor's explicit acceptance thereof by means of the Order Acknowledgement issued by the Vendor.

3. Prices

3.1. The contract prices are those set forth in the Order Acknowledgement, and are to be considered as being for merchandise made ready by the Vendor "ex-works" (EXW), according to Incoterms (International Commerce Terms).

3.2. Any amendment to the contract requested by the Buyer after its conclusion shall be null and void unless accepted in writing by the Vendor, specifying new terms of delivery, prices and terms of payment where applicable.

3.3. Prices as stated in the Order Acknowledgement may be subject to possible variation by the Vendor at the time of delivery, in compliance with the "Price review" clause on the Vendor's initial Estimate or on the Order Acknowledgement.

4. Delivery Terms

4.1. The terms of delivery stated on the Order Acknowledgement are indicative, without prejudice to the Vendor's undertaking to observe the same as far as possible.

4.2. In any event, given the indicative nature of the terms of delivery, the Vendor shall in no circumstances be held responsible for any direct or indirect damage to the Buyer on account of late delivery.

4.3. The Vendor is entitled to postpone the delivery deadline or suspend the delivery of the object of the contract, at its unchallengeable discretion:

a) should the Buyer fail to observe the conditions of payment established or be late in fulfilling its contractual obligations (such as, by way of a non-limiting example, granting of guarantees, issue and presentation of credit instruments and other financial fulfilments) including those relating to previous relations with the Vendor;

b) force majeure and like instances, such as, by way of a non-limiting example strikes, lock-outs or abstention from labour, epidemic, war, requisition, fire, flood, processing incidents and stoppages and/or delays in transportation, blackout or inadequacy of power supplies and any other event that cannot be attributed to the Vendor or its suppliers;

c) failure on the part of the Buyer to provide the Vendor, in good time, with any information it has undertaken to provide and necessary for the supply and/or materials to be delivered.

d) when amendments are made to the Order, even with the Vendor's acceptance;

e) in the event of difficulties in procurement of raw materials.

In cases in which suspension of supplies or extension in delivery deadlines are due to causes that can be referred in any way to the Buyer (such as, by way of a non limiting example, those cases set forth in the previous paragraph under points a, c and d), the Vendor shall be entitled to claim compensation from the Buyer for

Venditore avrà diritto di conseguire dal Compratore medesimo il risarcimento dei danni patiti.

4.4. Eventuali ritardi nelle consegne non daranno, comunque, diritto al risarcimento dei danni ed eventuali penali a favore del Compratore.

5. Sospensioni o annullamenti degli ordini

5.1. In caso di sospensione o di annullamento dell'Ordine da parte del Compratore, il Venditore potrà reclamare:

- a) il costo delle lavorazioni e dei materiali in relazione all'avanzamento dell'ordine; la merce rimarrà a disposizione del Compratore;
- b) i maggiori oneri derivanti al Venditore dall'inadempimento del Compratore.

6. Consegne

6.1. La consegna si intende, di regola, stabilita ex-works (EXW) presso lo stabilimento del Venditore.

6.2. In particolare, la consegna si intende eseguita, ad ogni effetto di legge, con la comunicazione (data anche con il semplice invio della fattura) che la merce è a disposizione del Compratore per il collaudo, ove previsto, o per il ritiro, oppure che la stessa è stata consegnata al vettore.

6.3. Una volta ricevuta la comunicazione di merce pronta, il Compratore dovrà indicare tempestivamente il nominativo del vettore, se da lui incaricato, che provvederà al ritiro; il Compratore dovrà altresì provvedere alle coperture assicurative per il trasporto.

6.4. In caso di ritardo nel ritiro della merce, comunque approntata, per una qualsiasi ragione non dipendente dalla volontà del Venditore, la consegna si intenderà comunque come eseguita decorsi otto giorni dalla comunicazione di messa a disposizione, con le conseguenze di seguito riportate:

- a) il Venditore avrà il diritto di procedere alla fatturazione e di reclamare l'adempimento delle condizioni di pagamento pattuite;
- b) il Venditore potrà fare effettuare l'imballaggio, il trasporto o lo stoccaggio del materiale a spese del Compratore, salvo il risarcimento dei danni eventualmente patiti, anche per l'immagazzinamento, la custodia ed il deposito della merce.

7. Pagamenti

7.1. I pagamenti devono essere effettuati al domicilio del Venditore e secondo le condizioni concordate. Qualsiasi pagamento effettuato in luogo e modo diversi, non sarà ritenuto valido e, dunque, non produrrà effetti liberatori per il Compratore.

7.2. In caso di ritardo nei pagamenti alle scadenze convenute, il Venditore avrà diritto di addebitare gli interessi di mora.

7.3. Qualsiasi reclamo o contestazione non darà diritto al Compratore di sospendere o ritardare i pagamenti.

7.4. Il rilascio di cambiali, pagherò, tratte, assegni o qualsiasi altra forma di pagamento o mezzo di garanzia, non comporterà variazione del contratto né di alcuna delle clausole contrattuali (in particolare, non modificherà il foro competente in caso di controversia) e dovrà considerarsi esclusivamente come inteso a facilitare la definizione del rapporto, senza alcun effetto novativo.

7.5. Gli eventuali anticipi percepiti dal Venditore sono sempre infruttiferi di interessi.

8. Spedizioni

8.1. Tutte le operazioni di trasporto, assicurazione, dogana, dazio, movimentazione e consegna, sono a carico, spese, rischio e pericolo del Compratore al quale compete l'onere di verificare le spedizioni all'arrivo e di esercitare, se del caso, le eventuali lamentele nei confronti del vettore, anche se la spedizione è stata eseguita in porto franco.

8.2. In caso di spedizione con mezzi del Venditore, questa è fatta in porto assegnato al meglio e sotto la piena responsabilità del Compratore.

9. Reclami

9.1. Eventuali reclami o contestazioni da parte del Compratore sul prodotto fornito dovranno essere segnalati al Venditore, a pena di decadenza, entro 20 giorni lavorativi dalla data della consegna e dovranno essere effettuati per iscritto, nonché inviati presso la sede legale del Venditore tramite mail al seguente indirizzo ep.ma@epsas.it

9.2. I reclami per eventuali manomissioni od ammanchi dovranno essere perentoriamente segnalati, per iscritto, dal Compratore al Vettore, al momento del ricevimento della merce.

10. Garanzia

10.1. Il Venditore garantisce il buon funzionamento dei prodotti di serie presenti nei cataloghi in vigore alla data di conclusione del contratto e trasferisce la garanzia dell'azienda produttrice.

the damage suffered.

4.4 Any delays in delivery shall not in any case entitle the Buyer to claim for compensation for damages and any penalties in favor of the Buyer.

5. Suspended or cancelled orders

5.1. In the event of the Buyer's suspending or cancelling an order, the Vendor reserves the right to invoice the Buyer in respect of:

- a) the cost, calculated pro-rata, of materials utilized and of work accomplished in filling the order thus far. The merchandise in this instance remaining at the Buyer's disposal;
- b) the greater charges arising from the Vendor from the non-fulfillment of the Buyer

6. Deliveries

6.1. Delivery is usually understood as ex-works (EXW) at the Vendor's premise.

6.2. Specifically, delivery may be said to have taken place, to all intents and purposes, with the sending of notice (which may simply take the form of an invoice) either to the effect that merchandise is available for testing (where applicable) or for collection by the Buyer, or to the effect that it has been handed over to the freight company.

6.3. Once notice has been received that the goods are ready, the Buyer must swiftly indicate the name of the freight company, when appointed by the same, which will collect the goods. The Buyer must also arrange insurance cover for transportation.

6.4. In case of the late collection of merchandise made ready by the Vendor for any reason whatsoever not attributable to lack of goodwill on the part of the Vendor, once eight days have elapsed from the time notification was given that the goods were ready for collection, they shall be considered delivered, with the following consequences:

- a) the Vendor shall be entitled to issue the relative invoice and claim fulfilment of the terms of payment established;
- b) the Vendor may package, transport or store the material at the Buyer's expense, without prejudice to its right to claim for any damage suffered, including the costs for warehousing, keeping and storage of the goods.

7. Payment

7.1. Payments must be remitted to the Vendor's place of business, and made in accordance with such conditions as are agreed; any remittance made at a different location or in manner differing therefrom, may not be deemed valid and shall consequently not have a redeeming effect for the Buyer

7.2 In the event of late payment at the agreed deadlines, the Vendor shall be entitled to charge interest on arrears.

7.3. Any claims or disputes give no right to the Buyer to suspend or delay the payment of invoices.

7.4. The issue of bills of exchange, IOUs, drafts, cheques or any other form of payment or guarantee shall not cause any amendment to the contract or any of the contract clauses (specifically, it shall not change the place of jurisdiction in the case of a dispute) and shall be exclusively considered as aimed at facilitating the definition of the relationship, without having any novation effect.

7.5. Advance payment to the Vendor shall always be non-interest bearing.

8. Freightforwarding

8.1. All transactions regarding transport, insurance, customs and excise, handling, and delivery are at the care, expense and risk of the Buyer, whose responsibility it is both to check the merchandise upon arrival and to make any claim against the freight company by direct approach, even where merchandise has been dispatched carriage-paid.

8.2. In those cases where the Vendor's transport facilities are utilized for shipping merchandise, the latter is to be dispatched, ex-works at best, with the Buyer duly assuming total responsibility thereof.

9. Claims

9.1. Any claim or contestation on the part of the Buyer with regard to goods supplied, must be forwarded in writing to the Vendor within 20 working days of the date of delivery, as well as sent to the Vendor's registered office by email to the following address: ep.ma@epsas.it

9.2. In the event of claims for tampering with or shortage of goods, the Buyer shall promptly notify the freight company in writing at the time the goods are received.

10. Warranty

10.1. The Vendor guarantees the proper functioning of the standard products present in the catalogs in force on the date of conclusion of the contract and transfers the manufacturer's guarantee.

10.2. La garanzia è limitata alla riparazione o sostituzione, ad insindacabile scelta del Venditore, franco deposito indicato dal Venditore stesso, dei pezzi difettosi per accertato difetto di materiale o di lavorazione. Le parti sostituite restano di proprietà del Venditore.

10.3. La garanzia non copre materiali e parti soggette a naturale usura o deterioramento.

10.4. Ogni sorta di indennizzo è escluso, né potranno essere reclamati danni, diretti ed indiretti (anche nei confronti di terzi), di qualsiasi natura e specie anche per il temporaneo non uso dei prodotti acquistati. L'esame dei difetti e delle loro cause sarà sempre effettuato dal Venditore, presso la sua sede.

10.5. Le spese (come, per esempio, la manodopera, lo smontaggio, il rimontaggio, il trasporto, il vitto e l'alloggio) per intervento esterno di personale del Venditore, anche in caso di riconosciuta garanzia, sono sempre a carico del Compratore. Restano a carico del Venditore il costo dei pezzi sostituiti e quello inerente al tempo necessario alla sostituzione degli stessi.

10.6. Sono esclusi dalla garanzia i prodotti conservati, installati (protezione da intemperie, irraggiamento ed inquinamento, lubrificanti), impiegati o mantenuti in modo negligente o errato ovvero non conforme alle indicazioni del Venditore o comunque modificati, riparati o smontati anche in parte.

10.7. La garanzia è pure esclusa per danni e/o difetti e/o anomalie derivanti da componenti esterni o da errato montaggio degli stessi.

10.8. La garanzia di cui al presente articolo 10 sostituisce ed esclude ogni altra forma di garanzia, anche legale.

10.9. Il Compratore decade dalla garanzia di cui al presente articolo nel caso in cui venga meno ad uno qualsiasi degli obblighi contrattuali assunti, in particolare con riguardo alle condizioni di pagamento.

10.10. Le eventuali riparazioni in garanzia e/o fuori garanzia dovranno essere richieste dal Compratore al Venditore, per iscritto, al seguente indirizzo mail : ep.ma@epsas.it

11. Responsabilità

11.1. In caso di responsabilità del Venditore per prodotti difettosi, il risarcimento non potrà eccedere l'importo del prezzo d'acquisto degli stessi prodotti difettosi.

11.2. In ogni caso, il Venditore non dovrà rispondere dei danni indiretti, quali, per esempio, la perdita di clientela, di fatturato, di produzione, di profitto, di immagine, oltre che dei danni derivanti al Compratore dalle azioni eventualmente intraprese nei confronti di quest'ultimo da terzi.

11.3. E', comunque, esclusa ogni responsabilità del Venditore qualora i difetti del prodotto siano dovuti, a titolo meramente esemplificativo, a:

- utilizzo non corretto, anomalo o smodato;
- manutenzione impropria, scorretta o manchevole;
- impiego del prodotto non abituale o contrario alle avvertenze del Venditore o, comunque, diverso da quello cui è destinato;
- utilizzo del prodotto con altri componenti;
- conservazione inadatta.

12. Legge regolatrice, giurisdizione e Foro competente

12.1. Per ogni controversia relativa alla stipulazione, validità, interpretazione, esecuzione e cessazione del presente contratto, la legge regolatrice sarà unicamente quella italiana, con giurisdizione esclusiva del giudice italiano e competenza esclusiva del Foro di Modena, con espressa esclusione di ogni altro e diverso Foro alternativo.

13. Riserva di proprietà dei beni. Indennità

13.1. Il trasferimento della proprietà dei beni oggetto della Vendita non avverrà che dopo l'integrale pagamento del prezzo convenuto, ai sensi degli artt. 1523 e ss. del Codice Civile.

13.2. Il mancato pagamento nei termini stabiliti anche di una sola rata che superi l'ottava parte del prezzo di vendita ovvero il mancato pagamento di due rate, indipendentemente dal loro ammontare, secondo le modalità convenute, determinerà automaticamente la decadenza del Compratore dal beneficio del termine, con conseguente diritto del Venditore di reclamare l'integrale ed immediato pagamen-

10.2. The warranty is limited to the repair or replacement, at the sole choice of the Vendor, ex warehouse indicated by the Vendor, of the defective parts due to ascertained defect in material or manufacturing. The replaced parts remain the property of the Vendor.

10.3. The warranty does not cover parts that are subject to natural wear or deterioration.

10.4. No other compensation of any kind is envisaged by the warranty, neither can there be any question of claims for damages of any kind, direct or indirect, (including by third parties), even in respect of temporarily suspended use of the merchandise purchased. Examination of such defects and the causes thereof is to be carried out by the Vendor, at the Vendor's factory.

10.5 Expenses relating to operations (such as, for example, labour, dismantling, reassembly, transport, board and lodgings) by the Vendor's personnel to outside locations for the purpose, are chargeable to the Buyer, even in case the right to repairs under warranty has been acknowledged. The Vendor will be chargeable only for the costs of replaced parts and the time needed to replace them.

10.6. The warranty ceases to be effective for products stored, installed (protection from bad weather, irradiation and pollution, lubricants) utilized or maintained in a negligent or improper manner, i.e. not in accordance to the Vendor's instructions, or modified and/or repaired in any way whatsoever, or entirely or partially disassembled.

10.7. The warranty also excludes damages and/or defects and/or abnormalities deriving from external components or their wrong assembly.

10.8. The warranty mentioned in article 10 replaces and excludes any other form of warranty, even legal.

10.9. The Buyer's entitlement to the warranty mentioned in this article shall be null and void in the case of non-performance of even just one of the contractual obligations assumed, specifically as regards the conditions of payment.

10.10. Any repairs under warranty and/or not under warranty are to be required in writing by the Buyer to the Vendor, at the following email address: ep.ma@epsas.it

11. Liability

11.1. Should the Vendor be liable for faulty products, the compensation shall not in any case exceed the purchase price of the same faulty products.

11.2. The Vendor shall not in any case be liable for indirect damage such as, for example, loss of clientele, turnover, production, profit, image or any damage to the Buyer for any action taken against it by third parties.

11.3. The Vendor shall not in any case be liable when product defects are due, by way of a non-limiting example, to:

- improper, incorrect or excessive use;
- improper, incorrect or inadequate maintenance
- product use that is unusual or contrary to the Vendor's warnings or, in any case, different to its intended use;
- use of product with non-original components;
- improper conservation

12. Applicable law, jurisdiction and place of jurisdiction

12.1. Any dispute concerning the stipulation, validity, interpretation, execution and termination of this agreement shall be governed by Italian Law and the court of Modena shall have sole jurisdiction, with the exclusive jurisdiction of the Italian judge, with the explicit exclusion of any other court.

13. Proprietorship of goods. Indemnity

13.1. The property of the goods forming the subject of this sale is of the Vendor and shall be transferred to the Buyer only upon full payment of the agreed price by the Buyer pursuant to articles 1523 f. of the Italian Civil Code.

13.2. Non-payment within the established terms of even just one instalment amounting to over one eighth of the sale price or non-payment of two instalments regardless of the sum of the same, according to the agreed terms, shall automatically invalidate the Buyers' acceleration clause, with the Vendor consequently being entitled to full and immediate payment, in a single settlement of the full residual

to, in un'unica soluzione, dell'intero proprio credito residuo.

13.3. Per altro, ove il Venditore lo preferisca, sarà sua facoltà di ritenere risolto di diritto il contratto e, per l'effetto, ottenere l'immediata restituzione del materiale consegnato.

14. Obbligo di riservatezza e segreto. Clausola penale

14.1. Il Compratore è tenuto ad osservare la massima riservatezza su tutte le notizie di carattere tecnico e commerciale ricevute dal Venditore in esecuzione del presente contratto.

14.2. In relazione a tali notizie, il Compratore, anche dopo l'esecuzione del contratto, è tenuto a:

- conservarle con la massima cura e riservatezza e restituirle al Venditore, su semplice richiesta dello stesso;
- non riprodurle, copiarle, trasmetterle o rivelarle a terzi, se non nei limiti autorizzati espressamente e per iscritto dal Venditore;
- non domandare brevetti;
- non produrre o far produrre ovvero fornire a terzi, a qualsiasi titolo, direttamente o indirettamente, prodotti, sfruttando le informazioni tecniche di cui sopra;
- imporre e garantire il rispetto delle obbligazioni derivanti dal presente articolo a qualsiasi soggetto che cooperi con il Compratore medesimo, in qualsiasi forma e, quindi, anche ai soci, dipendenti, professionisti, consulenti, subfornitori e, comunque, a tutti quanti, direttamente o indirettamente, possano venire a conoscenza delle informazioni comunicate dal Venditore al Compratore.

14.3. In caso di violazione dell'obbligo di riservatezza e segreto di cui al presente articolo, il Compratore sarà tenuto a pagare al Venditore, a titolo di penale, la somma corrispondente al 10% della merce acquistata in un anno solare, somma la cui congruità, in relazione all'assetto complessivo degli interessi divisi dalle Parti, è stata preventivamente valutata e accettata.

E' naturalmente fatto salvo il diritto del Venditore medesimo di ottenere il risarcimento degli ulteriori danni sofferti.

15. Forma convenzionale

15.1. Il presente contratto costituisce la sola fonte negoziale di regolamento dei rapporti tra le Parti.

15.2. Tutte le convenzioni dirette a derogare, modificare e/o integrare, anche solo in parte, le presenti Condizioni Generali di Vendita dovranno essere stipulate e provate per iscritto.

15.3. Il Compratore dà atto di avere ricevuto e di avere attentamente visionato la documentazione tecnica fornita dal Venditore, predisposta in lingua italiana ed inglese, inerente al materiale acquistato.

16. Lingua applicabile

16.1. Il presente contratto è redatto in lingua italiana ed in lingua inglese.

16.2. In caso di contrasti o di dubbi nell'interpretazione del contratto ovvero della documentazione tecnica, le Parti convengono che faccia, in ogni caso, fede la versione redatta in lingua italiana.

17. Clausole nulle

17.1. L'eventuale nullità di una o più disposizioni del presente contratto non incide, per espressa e concorde volontà delle Parti, sulla validità del contratto nel suo complesso.

Il Compratore

Le Parti dichiarano di avere negoziato e attentamente letto e, quindi, di approvare senza riserva, ai sensi dell'art. 1341, 2° comma, del Codice Civile, le seguenti clausole delle presenti Condizioni Generali di Vendita:

1. esclusione di responsabilità del Venditore nella stesura dei cataloghi;
2. conclusione del contratto;
3. esonero da responsabilità per ritardo nelle consegne; diritto di sospensione della consegna da parte del Venditore; rinuncia da parte del Compratore alla risoluzione del contratto e al risarcimento dei danni per il caso di ritardo nell'adempimento da parte del Venditore;
4. rimedi per l'ipotesi di sospensione o annullamento di ordini;
5. rinuncia a sospendere o ritardare i pagamenti; clausola penale;
6. termine per reclami e decadenza;
7. garanzia: disciplina e limitazioni;
8. legge regolatrice, giurisdizione e foro competente;
9. riserva di proprietà ed indennità;
10. obbligo di riservatezza e segreto; clausola penale.

Il Compratore

Si rende noto che le presenti Condizioni Generali di Vendita sono consultabili e scaricabili in ogni momento dal nostro website www.epsas.it

credit.

13.3. Furthermore, when preferred by the Vendor, it shall be entitled to terminate the agreement and consequently obtain immediate return of the material delivered.

14. Confidentiality and secrecy obligation. Penalty clause

14.1. The Buyer is obliged to observe the utmost confidentiality as regards all technical and commercial information received from the Vendor in execution of this contract.

14.2. In relation to such information, even after the execution of this agreement, the Buyer is obliged to:

- keep it with the utmost diligence and confidentiality and return it to the Vendor, when requested to do so;
- refrain from reproducing, copying, transmitting or revealing it to third parties, unless within the limits explicitly authorised in writing by the Vendor;
- refrain from applying for patents;
- refrain from producing or having third parties produce, or providing third parties with, for any reason, directly or indirectly, products using the above technical information;
- to impose and guarantee observance of the obligations deriving from this article on any subject cooperating with the same Buyer, in any form and in any case, and therefore also partners, employees, professionals, consultants, sub-suppliers and, in any case, whoever may directly or indirectly become privy to the information passed on by the Vendor to the Buyer.

14.3. In the event of violation of the confidentiality and secrecy obligation set forth in this article, the Buyer shall be obliged to pay the Vendor, as a penalty, the amount equal to 10% of the goods purchased in a solar year, whose congruence in relation to the total interests shared by the Parties has been previously assessed and accepted.

This shall, naturally, not affect the Vendor's right to obtain compensation for any further damage suffered.

15. Form of the agreement

15.1. This agreement represents the only negotiation instrument governing relations between the Parties.

15.2. Any agreements to derogate, amend and/or supplement these General Conditions of Sale shall be stipulated and proven in writing.

15.3. The Buyer hereby agrees to have received and carefully examined the technical documentation provided by the Vendor, drawn up in Italian and English, regarding the material acquired.

16. Applicable version

16.1. This agreement has been drawn up in Italian and English.

16.2. In the event of conflicts or doubts with regard to the interpretation of the agreement or the technical documentation, the Parties hereby declare that the Italian version shall prevail.

17. Invalid clauses

17.1. The Parties hereby explicitly agree that the invalidity of one or more provisions of this agreement shall not affect the validity of the agreement as a whole.

The Buyer

Pursuant to article 1341, subsection 2 of the Italian Civil Code, the Parties hereby declare to have negotiated, carefully read and consequently to unconditionally approve the following clauses of these General Conditions of Sale:

1. exclusion of the Vendor's responsibility in the preparation of catalogues;
2. conclusion of the agreement;
3. exemption from responsibility for late delivery; Vendor's right to suspend delivery; Buyer's renunciation of termination of contract and damage compensation for delay in fulfilment by the Vendor;
4. solution for suspension or cancellation of orders;
5. renunciation to suspend or delay payment; penalty clause;
6. term for complaints and expiry;
7. warranty: discipline and limitations;
8. applicable law, jurisdiction, and place of jurisdiction;
9. proprietorship and indemnity;
10. confidentiality and secrecy obligation; penalty clause.

The Buyer

Please note that the above mentioned General Conditions of Sale can be consulted and downloaded anytime from our website www.epsas.it

Nel caso la merce sia destinata all'esportazione, il Compratore si impegna a comunicare al Venditore, prima di qualsiasi trattativa, il paese di Destinazione della merce.

Il compratore si impegna ed assicura sotto la propria responsabilità che le merci acquistate dal Venditore non vengono destinate nei seguenti paesi: Burma, Myanmar, Cuba, Korea del Nord, Iran, Russia, Rwanda, Sudan, Siria, Zimbabwe e di adeguarsi alle direttive della Baker&Hughes in merito alle direttive di embargo.

Questo per ottemperare alle leggi applicabili sul controllo all'esportazione di beni e servizi da parte dei produttori.

If the goods are intended for export, the Buyer undertakes to notify the Vendor, before any negotiation, of the country of Destination of the goods. The Buyer undertakes and assures under his own responsibility that the goods purchased by the Vendor are not dispatched to the following Countries: Burma, Myanmar, Cuba, North Korea, Iran, Russia, Rwanda, Sudan, Syria, Zimbabwe and he (the Buyer) complies with the guidelines of Baker & Hughes regarding the embargo directives. This is to comply with applicable laws on export control of goods and services of manufacturers.